



Espediente zk./Nº expediente: 2026SZUZ0031
Erreg. zk. / Nº Registro: 5946
Gaia/Asunto: TEKS-i dirulaguntza zuzena
Eskatzailea/Solicitante: TEKS ELKARTEA
Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

Erreg. data/Fecha reg: 2026/03/04

NAN(IFK)/DNI(NIF): G09823808

DEKRETUA

AURREKARIAK

Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS) irabazi-asmorik gabeko erakundea da. Elkarte honen helburuak, ondorengoak dira:

Batetik, teknologia libreak ekonomia sozialaren ikuspegitik sortu eta saretzea. Burujabetza teknologikoaren bidean pausuak ematea, burujabetza materialen ikuspegi integrala bermatuz, eta interkooperazioa, elkartasuna eta zaintza harremanen eta proiektuen erdigunean jarritz.

Bestetik, merkatuaren gainetik herri eta komunitateek teknologiarik loturiko gaitan erabakiak hartzeko gaitasuna izatea. Alegia, nor bere politikak definitzeko aukera izatea sustatu nahi da, proiektu kooperatibo eta eraldatzaileak garatuz.

Honetarako, TEKS-ek "Torrekua Komunitatea" definitzen du, ondorengoak ezberdinduz:

- "Barne komunitatea" non daude:

- Erabiltzaile puntualak.
- Erabiltzaile egoiliarra.
- Erabiltzaile estazionala.

- "Kanpo komunitatea":

- Babes sarea.
- Sare internazionala.
- Herritarrak.

- Erabiltzaile digitalak: Torrekua eraikinean parte hartu ondoren barne eta kanpo komunitateen artean geratzen diren eragileak.

TEKS-ek gainera ondorengo lan lerroak aurreikusten

DECRETO

ANTECEDENTES

Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS) es una asociación sin ánimo de lucro, cuyos objetivos son los siguientes:

Por un lado, la creación y distribución de software libre, para la tecnología de economía social. Esto se basa en pasos hacia la autosuficiencia tecnológica, desde un punto de vista integral, poniendo en el centro la intercooperación y la solidaridad.

Por otro, ofrecer al pueblo y las comunidades la capacidad de tomar decisiones en el ámbito tecnológico, por encima de lo que ofrece el mercado. Pretende fomentar la oportunidad de desarrollar una política propia para cada cual, creando proyectos cooperativos y transformadores.

Para ello, TEKS define "La Comunidad Torrekua", diferenciando entre:

- La "Comunidad interna" formada por:

- Usuarios puntuales.
- Usuarios residentes.
- Usuarios estacionales.

- La "Comunidad externa":

- La red de soporte.
- La red internacional.
- La población local.

- Usuarios digitales: Agentes desarrollados por las comunidades internas y externas, una vez haya participado en el edificio Torrekua.

TEKS, además plantea las siguientes líneas de traba-



ditu 2026an:

→ HDGunea: Udako Euskal Unibertsitateak eta Errenteriako Udalak azken bost urteetan elkarlanean garatu duten humanitate Digitalen Ikerketa Gunea da..

→ T4U Mintegiak: Teknologia utopikoak pentsatzen. Urte osoan zehar udaberritik, udaberrira, pentsamendu espazioak irekiko dira.

→ EH Digitala topagunea: Datozen erronka digitalei buruz elkarrekin pentsatzeaz gain, elkarrekin eragiteko helburua du ekimenak.

→ Oarsopedia: Wikipedia tresna sustatu eta herrietako eduki libreak bultzatzeko ekimena da, horretarako herritar "wikilari" aktiboak elkartzeko asmoa ere baduelarik.

→ Torrekua ekoizpenak: Torrekuan sortzen den ezagutza zabaltzeko asmoz, pentsamendua dibulgazio bihurtuko dugu, formatu ezberdinetan, artikulatu xumeenetik hasi eta emaitza digital edo liburuaren publikazioraino.

Udalak ekintza horiek interesgarritzat ditu.

Aipatutako elkarteak bere zerga obligazioekin eta Gize Segurantzarekin egunean dago.

Dirulaguntza, 2024-2027 dirulaguntzen Plan Estrategikoan jasoa dago.

2026ko aurrekontuan elkarte onuradunaren izenean aurrekontu aplikazio izenduna jasotzen da.

jo a lo largo de 2026::

→ HDGunea: Udako Es el centro de investigación de Humanidades Digitales que la Universidad vasca de verano y el Ayuntamiento de Errenteria han desarrollado conjuntamente durante los últimos cinco años.

→ T4U Mintegiak: Pensando en tecnologías utópicas. Durante todo el año, de primavera a primavera, se abrirán espacios de pensamiento.

→ EH Digitala topagunea: Además de pensar juntos sobre los retos digitales que se avecinan, la iniciativa pretende también la producción conjunta.

→ Oarsopedia: Wikipedia es una iniciativa para promocionar la herramienta y fomentar los contenidos libres de los pueblos, para lo que también se tiene la intención de unirse con ciudadamos "wikilaris" activos.

→ Torrekua ekoizpenak: Con el objetivo, de ampliar el conocimiento generado en Torrekua, se convertirá el pensamiento en divulgación, en diferentes formatos; desde el artículo más sencillo, hasta la publicación de logros digitales o libros.

El Ayuntamiento considera de interés las actividades que realiza la asociación citada.

Dicha asociación está al corriente con sus obligaciones tributarias y Seguridad Social.

La subvención de encuentra recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2024-2027

En el presupuesto de 2026 incluye una aplicación presupuestaria nominativa a favor de la entidad beneficiaria.

ZUZENBIDE OINARRIAK

FUNDAMENTOS DE DERECHO



38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntza Orokorre buruzkoa.

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, 38/2003 Dirulaguntza Orokorre buruzko Legearen Erregelamendua.

Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Erreterriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-).

Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Erreterria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015).

Espedientean jasota dago 2026ko apirilaren 22ko txosten teknikoa, Ogasun eta Garapen ekonomikoko teknikariak sinatua.

Consta en el expediente informe técnico de fecha 22 de abril de 2026 suscrito por el Técnico de Hacienda y Desarrollo Económico.

Horregatik guztiagatik, Udal honetako Alkatetzak eskuordetu dizkidan eskumenak baliatuz, eta Ogasuneko eta Garapen Ekonomikoko teknikariak espedientean jasotako dekretu-proposamenari emandako adostasunarekin.

Por todo ello, en ejercicio de las competencias que me han sido conferidas en virtud de delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento, y con la conformidad dada por la Técnica de Hacienda y Desarrollo Económico a la propuesta de decreto que consta en el expediente.

Honen bidez,

Por la presente,

EBATZI DUT

RESUELVO

1.- TEKS ELKARTEAri 18.000 euroko dirulaguntza ematea . urtean zehar bere proiektua gauzatu dezan, jarraian agertzen den eranskinean ezarritako baldintzetan.

1.- Conceder a la asociación TEKS ELKARTEA una subvención de 18.000 euros para la ejecución de su proyecto durante el año en los términos establecidos en el anexo que se muestra a continuación.

2.- 18.000 euroko gastua baimentzea eta xedatzea onuradunaren alde, konprometitzea, indarrean dagoen aurrekontuko 0320.481.02.439.00 partidaren kontura, AD-1404- 2026.

2.- Autorizar y disponer un gasto de 18.000 euros con cargo a la partida 0320.481.02.439.00 del vigente presupuesto, AD-1404-2026 a favor de la beneficiaria de la subvención.

3.- Dirulaguntzaren ordainketa honela egingo da:

3.- El pago de la subvención se realizará de la siguiente forma:

- %80, hots, 14.400 euro, dirulaguntza ematen den ebazpenetik hasita.

- 80%, es decir, 14.400 euros tras la firma de la resolución de concesión de la subvención.

- %20, hots, 3.600 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren, betiere Udalak

- 20%, es decir, 3.600 euros una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del



justifikazioa nahikotzat jotzen badu (sail edo azpisaileko teknikaria, kontuhartzailea eta dagokion zinegotzi delegatua).

mismo, siempre que dicha justificación sea considerada suficiente por el Ayuntamiento (la/el técnica/o del área o subárea, la interventora municipal y el/la concejal/a delegado/a correspondiente).

4.- Elkarte onuradunak, 2027ko matxoaren 31a baino lehen, dokumentazio hau aurkeztearen baldintzapean egongo da:

4.- La entidad beneficiaria deberá presentar, antes del 31 de marzo de 2027, la siguiente documentación justificativa de la efectiva ejecución del proyecto:

- Dirulaguntzaren xede diren proiektuaren/jardueren garapenari buruzko memoria. Memoria horretan, egindako jarduerak baloratuko dira.
- Diru-sarreraren eta gastuen balantzea, Errenteriako Udalaren eredu normalizatuaren arabera egina.
- Aurkeztutako agirien eta fakturen zerrenda.
- Egindako gastuen fakturen eta egiaztagirien kopia.
- Langileen zerrenda, KLO eta plantillako langileen nominak.
- Programaren eta jardueren dokumentazio grafikoa (adierazi zein jarduera edo programari dagokion argazki bakoitza), bai eta zabaltzeko erabilitako euskarri guztiak ere.
- Memoria de desarrollo del proyecto/ actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo.
- Balance de ingresos y gastos de acuerdo con el modelo normalizado del Ayuntamiento de Errenteria.
- Relación de la documentación y facturas presentadas.
- Copia de las facturas y documentos justificativos de los gastos efectuados.
- RNT, RLC y nóminas de los trabajadores en plantilla.
- Documentación gráfica del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

5.- Dirulaguntza jasotzeko elkarte onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzaren eguneratua izatea beharrezkoa izango da.

5.- Para la percepción de la subvención será requisito por parte de la entidad beneficiaria el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

6.- Ordenantza arautzailean edo dirulaguntzaren emakidan adierazitako baldintzaren bat ez betetzeak dirulaguntza berrikustea suposatzen du, eta, hala badagokio, emandako diru kopurua jaistea edo kopuru osoa itzuli beharra ere bai.

6.- El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones que se fijan en la ordenanza reguladora o en la concesión de la subvención, supondrá la revisión de la misma y, en su caso, la anulación, disminución o devolución de la cantidad otorgada.

Gainera, azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzetarako

Además, procederá el reintegro de las cantidades



Lege Orokorrean agertzen diren kasuetarako, bidezkoa izango da jasotako diru kopuruak itzuli beharra, eta dirulaguntza ordaintzen den unetik itzulketa egin beharra erabakitzen den data arteko berandutza interesak eskatzea ere.

7.- Ebazpen hau jakinaraztea onuradun elkarteari eta ezagutaraztea Ogasuna eta Garapen Ekonomikoa departamentuari. Era berean, Dirulaguntzen Datu Basera (BDNS) bidaltzea eta Udalaren gardentasun atarian argitaratzea dirulaguntzaren honako datuak: zenbatekoa, xedea eta erakunde onuradunaren izena..

percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, en los casos que figuran en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones

7.- Notificar esta resolución a la asociación beneficiaria y ponerla en conocimiento del departamento de Hacienda y Desarrollo Económico. Asimismo, remitirla a la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS) y publicar en el portal de transparencia del Ayuntamiento los siguientes datos relativos a la subvención: importe, finalidad y nombre de la entidad beneficiaria..

Errenterian, sinaduran agertzen den datan

Errenteria, en la fecha de la firma

Garapen Ekonomikoko Zinegotzi delegatua/ Concejala delegada de desarrollo económico

Leire Mazizor Egilegor



ERANSKINA / ANEXO

**DIRULAGUNTZA ZUZENA ERRETERIAKO
UDALAK EMANA TEKS ELKARTEA(R)I UDALAN
BERE EGITASMOA GARA DEZAN.**

**SUBVENCIÓN DIRECTA CONCEDIDA POR EL
AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA A TEKS
ELKARTEA**

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:

I.- Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS) irabazi-asmorik gabeko erakundea da. Elkarte honen helburuak, ondorengoak dira:

Batetik, teknologia libreak ekonomia sozialaren ikuspegitik sortu eta saretzea. Burujabetza teknologikoen bidean pausuak ematea, burujabetza materialen ikuspegi integrala bermatuz, eta interkooperazioa, elkartasuna eta zaintza harremanen eta proiektuen erdigunean jarritz.

Bestetik, merkatuaren gaintetik herri eta komunitateek teknologiarik loturiko gaitan erabakiak hartzeko gaitasuna izatea. Alegia, nork bere politikak definitzeko aukera izatea sustatu nahi da, proiektu kooperatibo eta eraldatzaileak garatuz.

II.- TEKS ELKARTEA(e)k antolakuntza-egitura egonkorra du eta denboran iraungo duena.

III.- Garapen Ekonomikoko zinegotzi ordezkariaren Dekretu honen bidez, erabaki da TEKS ELKARTEA(r)i ematea zuzeneko dirulaguntza nominatiboa. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- Azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

I.- Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS) es una asociación sin ánimo de lucro, cuyos objetivos son los siguientes:

Por un lado, la creación y distribución de software libre, para la tecnología de economía social. Esto se basa en pasos hacia la autosuficiencia tecnológica, desde un punto de vista integral, poniendo en el centro la intercooperación y la solidaridad.

Por otro, ofrecer al pueblo y las comunidades la capacidad de tomar decisiones en el ámbito tecnológico, por encima de lo que ofrece el mercado. Pretende fomentar la oportunidad de desarrollar una política propia para cada cual, creando proyectos cooperativos y transformadores.

II.- TEKS ELKARTEA cuenta con una estructura organizativa estable y con permanencia en el tiempo.

III.- Que por el presente Decreto de la concejala delegada de Promoción Económica, ha acordado conceder subvención directa nominativa a la institución TEKS ELKARTEA, en base a lo dispuesto en:

- El artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- El art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

KLAUSULAK:

CLÁUSULAS:



Lehengoa: dirulaguntzaren xedea

Dirulaguntza honen xedea da espedienteen jasota dagoen *"Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS)"* proiektua finantzatzea.

Primera: objeto de la subvención

El objeto de la presente subvención es el de la financiación del proyecto *"Burujabetza Teknologikoa Sustatzeko Erakundea (TEKS)"*, que consta en el expediente.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Dirulaguntzaren diru-kopurua 18.000 eurokoa izango da, aurrekontuko 1 0320.481.02.439.00 (9540) partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontu Orokorrean 2026 urterako.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en 18.000 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1 0320.481.02.439.00 (9540), prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2026.

Hirugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.

Dirulaguntza honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) TEKS ELKARTEA instituzioari 18.000 euroko dirulaguntza ordainduko zaio, eta era honetan:

% 80, hots, 14.400 euro, ebatzi eta hilabeteko epean.

% 20, hots, 3.600 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren. Justifikazioa 2026ko martxoaren 31 baino lehenago egin beharko da.

Laugarrena: Dirulaguntzaren onuradun eta titular den TEKS Elkarteak harturiko konpromisoak.

Dekretu honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) **"Torrekua 2026 plana"** proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua aurreikusiriko epean gauzatuko da.

Tercera: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud de la presente subvención son los siguientes:

a) Abonar a TEKS ELKARTEA una subvención por importe de 18.000 euros, y de la siguiente forma:

El 80%, es decir, 14.400 euros, en el plazo de un mes desde la resolución.

El 20%, es decir, 3.600 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo. La justificación deberá de realizarse en todo caso antes del día 31 de marzo de 2026.

Cuarta: Compromisos de TEKS Elkartea como beneficiaria y titular de la subvención.

Los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria de la subvención en virtud del presente decreto son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto **"Torrekua 2026 plana"** a tenor de la documentación presentada, y en el plazo previsto al efecto.



b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

Udalak elektronikoki bilduko ditu agiri horiek, datu-bitartekaritzarako plataformen bidez edo horretarako prestatutako beste sistema elektronikoen bidez. Arrazoi teknikoak direla-eta ezin bada interoperabilitaterik ezarri, interesdunari eskatu ahal izango zaio izapidetzeko dokumentuak aurkezteko.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para las personas beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

El Ayuntamiento recabará electrónicamente dichos documentos a través de las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible, podrán solicitar al interesado la aportación de los documentos para la tramitación.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de



garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: dirulaguntzaren entitate onuradunak dirulaguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: la entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

Idatziari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

-Hizkuntza paisaia:

- Paisaje lingüístico:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aldez aurretik adostuta.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre,



ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

Ahozkoari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Berdintasun-klausula: diru-laguntzaren erakunde onuradunak Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriarako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu.

f) Cláusula de igualdad: la entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun,

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una



presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

g) Cláusula de medio ambiente: la entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udaren lankidetzat, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udaren laguntzarekin". Esaldi hori Herribilduaren armarrira gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

i) Onuradunak, proiektua gauzatzeko, 15.000 euro edo gehiagoko zerbitzuak edo hornidurak kontratatzen dituenean (BEZik gabe) gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu

i) Cuando la entidad beneficiaria, para ejecutar el proyecto, contrate servicios o suministros por 15.000 o más euros (IVA excluido) deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con



beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu baino lehen. Nolanahi ere, salbuetsita geratuko dira, zerbitzu edo horniduraren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu hori hornitzen edo ematen duten nahikoa erakunde ez badago, edo gastua egin bada dirulaguntza eskatu aurretik.

Aurkeztutako eskaintzen arteko hautaketa (justifikatzeko dokumentazioarekin batera ekarri beharko dena) eraginkortasun eta ekonomiako irizpideen arabera egingo da; eta, proposamen ekonomikorik onena hautatu ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da erabakia.

Bostgarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.

Errenteriako Udalak, Garapen Ekonomikoko azpisaileko teknikari arduradunaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du Udalean 2027ko martxoaren 31 baino lehen:

- Dirulaguntzaren xede diren proiektuaren/jardueren garapenari buruzko memoria. Memoria horretan, egindako jarduerak baloratuko dira.
- Diru-sarreraren eta gastuen balantzea, Errenteriako Udalaren eredu normalizatuaren arabera egina.
- Aurkeztutako agiriaren eta fakturen zerrenda.
- Egindako gastuen fakturen eta egiaztatgiriaren kopia.
- Langileen zerrenda, KLO eta plantillako langileen nominak.

carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien (salvo que, por las especiales características de los servicios o suministros, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención).

La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta: Seguimiento y justificación de la subvención.

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante el técnico de Desarrollo Económico, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, antes del 31 de marzo de 2027 presentar en el Ayuntamiento la siguiente documentación:

- Memoria de desarrollo del proyecto/ actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo.
- Balance de ingresos y gastos de acuerdo con el modelo normalizado del Ayuntamiento de Errenteria.
- Relación de la documentación y facturas presentadas.
- Copia de las facturas y documentos justificativos de los gastos efectuados.
- RNT, RLC y nóminas de los trabajadores en plantilla.



- Programaren eta jardueren dokumentazio grafikoa (adierazi zein jarduera edo programari dagokion argazki bakoitza), bai eta zabaltzeko erabilitako euskarri guztiak ere.

- Documentación gráfica del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Seigarrena: Bateragarritasuna beste dirulaguntza publikoekin.

Sexta: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako dirulaguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo dirulaguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek dirulaguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan dirulaguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Zazpigarrena: Dirulaguntza Zuzena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.

Séptima: Incumplimiento y reintegro de la subvención.



Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute dekretua bertan behera uztea edo etetea.

Zortzigarrena: datu pertsonalak babestea.

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoak betetzea.

Bederatzigarrena: Lan arriskuen prebentzioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamargarrena: Araubide Juridikoa.

Dekretu honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoak uztailaren

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir el decreto de mutuo acuerdo.

Octava: Protección de datos personales.

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Novena: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Décima: Régimen jurídico

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente decreto, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17



21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Hamaikagarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

Decimoprimera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2026SZUZ0031-Dreketua/Decreto (TEKS BURUJABETZA TEKNOLOGIA)